
Curriculum Vitae

Portuguese Freelance Translator

Rodrigo Magalhães

Specialist in Technical Translation

rodrigo@prolanz.com

rodrigo.ggt.magalhaes@gmail.com

www.prolanz.com

PERSONAL INFORMATION

Name	Rodrigo Gomes Guedes Teixeira de Magalhães
Nationality	Portuguese
Mother Tongue	European Portuguese
Address	Lisbon, Portugal
Website	https://www.prolanz.com
Email	rodrigo@prolanz.com (primary) rodrigo.ggt.magalhaes@gmail.com

EDUCATION

University	MSc in Electrical and Computer Engineering (Electronic and Computer Systems, 5 years) , Instituto Superior Técnico (IST), University of Lisbon, 1992-1997.
	Attendance to the first two curricular years of Mechanical Engineering , Instituto Superior Técnico (IST), University of Lisbon, 1990-1992.

PROFILE

Language Skills	Native speaker of European Portuguese with exceptional foreign language abilities including fluency in English and Spanish and proficiency in French and Italian .
Translation	Seasoned freelance translator with over 20 years of experience in providing translation, proofreading/review/editing, software/app/web localization, subtitling, DTP and audio transcription services. Expert in the translation and localization of technical content , having addressed a plethora of technical fields. Daily throughput of 1,200 to 2,500 words.
Software/App/Web Localization	Highly skilled full stack software developer specialist in GUI/UX localisation .

WORKING LANGUAGES

Mother Tongue	European Portuguese
Language Pairs	English into Portuguese
	Spanish into Portuguese
	French into Portuguese
	Italian into Portuguese

SERVICES

Translation and Editing	<ul style="list-style-type: none"> • Translation/Transcreation • Technical Translation • Proofreading • Revision/Editing • Desktop Publishing (DTP)
Audio	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription • Editing/Conversion
Video	<ul style="list-style-type: none"> • Subtitling • Transcription • Video Editing
Websites, Apps and Software	<ul style="list-style-type: none"> • GUI/UX Localization • Website and Software Development/Adaptation • SEO (content and programming)

CONTENT TYPES

Technical	<p>I am specialized in technical translation/localisation and vastly experienced in an ample spectrum of domains for serving end clients operating in quite diverse industries, such as Automotive & Mechanical Engineering, Medical & Healthcare, IT, Energy & Power, Aeronautics & Aviation, Insurance, Tourism & Travel, Audio or Environmental Technologies.</p> <p>I tend (and prefer) to establish long-term relationships with my clients, serving end clients in ongoing projects of which I am often the head translator and linguistic consultant, and for which I build and keep specific terminological databases and translation memories.</p>
-----------	--

	<p>My clients include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aston Martin, Skoda and John Deere (automotive); • Dell, Storagecraft and Namirial (IT/hardware/software/digital services); • Varian, Inion, Dassiet, Bonalive Biomaterials and Ada Health (medical services/surgical devices/clinical software and AI); • Siemens PG, General Electric, Fixturlaser, Vestas Wind Systems and Airprotec (energy/power generation/environmental technologies); • Audinate, JBL, Warm Audio and Røde (audio/sound systems); • AirHelp, NetJets, Marriott and RecordGo (aviation/tourism/transportation); • Honeywell/Xtralis (safety/fire systems). <p>You may find further and up-to-date information on my website.</p>
Medical	<p>I have experience in the fields of Medical Services & Healthcare, Medical Instrumentation & Equipment, Clinical Software/AI and Medical Devices.</p> <p>My clients include Noona/Varian, Ada Health, Dassiet, Bonalive Biomaterials and Inion with which I have ongoing projects, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Localization of AI based clinical apps and symptom assessment systems; • Translation and revision of user and clinic manuals for clinical and healthcare systems; • GUI localization and manuals' translation for clinical instrumentation and laboratorial sampling and analysis systems; • Translation of IFU/surgical procedures and datasheets for medical devices (e.g., implantable orthopaedic biomaterials for bone regeneration, casting and splinting devices, etc.). <p>You may find further and up-to-date information on my website.</p>
Legal	<p>I am seasoned legal translator often required to translate business legal materials for my regular technical end clients (such as contracts, terms of use and service agreements, GDPRs, privacy/cookie policies, warranties, EULAs, TLAs, NDAs, MSP agreements, declarations of conformity, licensing documentation, technical proposals, patents, lease and rental agreements, etc.) and notarial documentation for natural persons (e.g., residence certificates, birth certificates, marriage certificates, death certificates, criminal records, tax residence certificates, education diplomas and certificates, power of attorneys, etc.), from English, French, Spanish and Italian into Portuguese.</p> <p>You may find further and up-to-date information on my website.</p>

Marketing	<p>Notwithstanding my background's adequacy for technical translation, I am comprehensively experienced in addressing marketing content, as I am often required to translate/transcreate marketing and communication materials (e.g., website and email content, commercial brochures and presentations, product catalogues, advertising and promotional materials, leaflets, packaging labels, etc.) for my regular technical clients - e.g., Aston Martin, John Deere & Skoda (automotive), Honeywell/Xtralis (fire safety) and RØDE & Warm Audio (audio).</p> <p>My non-technical end clients include Marriot (tourism), AirHelp & Netjets (aviation), Skinbetter Science (cosmetics), Lundbeck (mental healthcare), Record Go (car rental) and Miche (fashion).</p> <p>You may find further and up-to-date information on my website.</p>
------------------	--

TECHNICAL FIELDS

Acoustics	Aeronautical and Aviation	Agricultural Machinery
Agriculture	Air Quality	Artificial Intelligence
Automatic Handling	Automation and Robotics	Automotive
Bridge Construction	Ceramic Industry	CHP
Civil Engineering	Combined Cycle Power Generation	Combustion
Computational Fluid Mechanics (CFD)	Computer Networks	Computer Science
Construction Equipment	Consumer Electronics	Control Systems
Conveyor Systems	Cooling Systems	Digital and Computer Systems
Domestic Hot Water Systems	Electricity and Electrical Systems	Electronics
Energy / Power Generation	Engineering	Environment
Fire Protection Systems	Fluid Mechanics	Fuel Systems
Glass Industry	Hardware	Hydraulic Systems
Industrial Instrumentation	Information Technology	Lighting Systems
Lubrication Systems	Manufacturing Processes	Mathematics and Statistics
Mechanical Engineering	Medical Instrumentation	Metallurgical Industry
Meteorology	Military	Mobile Phones
Monitoring and Control	Multimedia	Naval Industry
Numerical Modelling	Oil and Gas	Operating Systems
Optics	Physics	Piping Systems
Power Generation	Printing and Pre-Press	Process Engineering

Programming	Research and Development	Safety and Security
Software	Sports	Sports Equipment
Telecommunications	Thermodynamics	Transportation
Turbines (Gas)	Turbines (Steam)	Water/Waste Treatment
Web Conferencing	Web Technologies	Photography

CAT TOOLS & OTHER SOFTWARE

General	MS Word	MS Power Point	AutoCAD
	MS Excel	MS Access	MS Visio
CAT	SDL Trados Studio	Across	MemoQ
	Memsources/Phrase	XTM Cloud	Smartcat
	SDL MultiTerm	LingoHub	SDL Passolo
DTP	Adobe Illustrator	Adobe InDesign	Adobe Photoshop
	Adobe PageMaker	Adobe FrameMaker	Serif PagePlus
Subtitling	Subtitle Workshop	Subtitle Edit	EZTitles
Audio	Steinberg Nuendo	Avid Pro Tools	Audacity
Video	Adobe Premiere Pro	Adobe After Effects	Adobe Media Encoder
Document Format Converters and OCR	SolidConverter	ScanSoft PDF Professional	ABBYY FineReader
Communications	FTPS Client	FTPS Server	HTTPS Server

IT SKILLS

Programming Languages	VB	JAVA	ANSI C/C++
	C#	SQL	VBA
	LISP	LINQ	FORTRAN 90
Web Technologies	HTML/HTML5/CSS	.NET (VB and C#)	PHP
	JSON/JavaScript	VBScript	XML/XSLT
Database Technologies	SQL Server	MySQL	MS Access

ACADEMIC & PROFESSIONAL BACKGROUND

2000-...	Freelance translator , providing translation, proofreading, software/web localization, subtitling, DTP and audio transcription services.
2002-2008	<p>Software/web development, project management, vendor management and translation at Webidem.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Full specification and software development of the front and back end of a translation portal (ASP/ASP.NET, VB.NET, HTML/CSS, SQL, etc.); • Project management (over 300 projects) and vendor management; • Translation, software/website localization, proofreading and DTP services.
2004	<p>Research and Development at the Systems and Computer Engineering Institute (Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores – INESC, Lisboa) Evolutionary Optimization Algorithms and Machine Learning.</p>
2000-2002	<p>Research and Software Engineering at IrRADIARE, Lda – R&D in Engineering and Environment (associate).</p> <p>Main projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> • R&D in computational modelling (e.g., CFD) of heat flow processes (combustion chambers) for the glass industry. • Full specification and development of an Air Quality Monitoring and Prediction System (atmospheric dispersion modelling) and Environmental Information and Management System for some Portuguese municipalities (Municípios do Barreiro e Setúbal). • Research and Development of Urban Solid Waste Collection Route Optimisation Algorithms (with an AI approach, TSP) for Portuguese municipalities (Municípios do Barreiro e de Sintra). • Prediction and assessment of environmental impacts (air quality) caused by industrial activity, relevant for the evaluation of effects associated with a Portuguese industrial zone expansion and glass industry displacement (Marinha Grande). • Participation in the PETiL project for the Strategic Planning of the Reconstruction and Development of Timor-Lorosae – Energy Component. • Research and coordination of partner participation in several R&D projects under the EC 5th Framework – Energy, Environment and Sustainable Development Programme.
1999	Docent activity at the Instituto do Emprego e Formação Profissional (IEFP) – Centro de Formação Profissional de Alverca, lecturing electricity, electronics and digital systems .
1997-...	Sporadic tutoring activity (mathematics, physics, electricity and programming).
1996-1999	Researcher at the Systems and Computer Engineering Institute (Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores – INESC, Lisboa). Full project design and implementation (VHDL) of a 32 bit RISC microprocessor (DLX).
1994	Participation on the European Commission R&D framework project <i>Ocean Margin Exchange</i> at the Applied Thermodynamics and Fluid Mechanics Centre, IST

	Mechanical Engineering Department, as a research scholarship holder.
1992-1997	MSc in Electrical and Computer Engineering (Electronic and Computer Systems, 5 years) , Instituto Superior Técnico (IST), University of Lisbon, 1992-1997.
1990-1992	Attendance to the first two curricular years of Mechanical Engineering , Instituto Superior Técnico (IST), University of Lisbon.

For **up-to-date information** please visit **my website** at: <https://www.prolanz.com>